



UNIVERSITY OF ISFAHAN



**Universitat**  
de les Illes Balears

**Ref. 3617**

**Memorandum of understanding (MOU) on Academic, Scientific, and Cultural collaboration between the University of Isfahan (I.R. Iran) and the University of the Balearic Islands (Kingdom of Spain)**

Palma, 14 of May 2018

On the one part, Mr. Hooshang Talebi, President of the University of Isfahan (henceforth "UI"), as representative of this institution, located at Hezar-jarib Ave., Isfahan, 81746-73441.

And on the other, Mr. Llorenç Huguet Rotger, Rector of the University of the Balearic Islands (henceforth "UIB"), as representative of this institution by virtue of the appointment made by Decree 30/2017 of 9 June (BOIB number 71 of 10 June), in accordance with the provisions of Organic Law 6/2001 of 21 December, regarding universities, as amended by Organic Law 4/2007 of 12 April and article 38.1.b) of the Statutes of this university, approved by Decree 64/2010 of 14 May, located at Carretera de Valldemossa, km 7.5, 07122 Palma.

**Declare**

I. That the University of Isfahan is a public institution, that serves society as a legal entity with its own assets, and which carries out the powers expressly attributed to it by the law. It exercises its rights ordained by the law to perform the public service of higher education through research, teaching, and study.

II. That the UIB is a public institution, that serves society as a legal entity with its own assets, and which carries out the powers expressly attributed to it by the law. It exercises its rights ordained by the law to perform the public service of higher education through research, teaching, and study, and it executes the functions attributed to it by Article 1 of Organic Law 6/2001 of December 21, on universities (LOU).



UNIVERSITY OF ISFAHAN



**Universitat**  
de les Illes Balears

III. That the UIB and the UI, through the various faculties, departments, and institutes and through their teaching and research staff, have among their objectives the research, teaching, and dissemination of knowledge in various fields.

IV. That the UIB and the UI, in order to fulfill their duties, must cooperate with other universities and institutions around the world to maintain and strengthen their universal characters.

V. That in order to maintain institutional relations, the UIB, in accordance with the provisions of Statutes article 147.1, will promote, inasmuch as is possible, policies regarding agreements and exchanges with other universities, research institutes, institutions, and businesses.

In recognition of their shared interest in establishing and developing a cooperative relationship between the two universities, and within their respective powers,

### **Hereby establish the terms of this MOU**

#### **One. Objectives**

The goal of this MOU is to develop joint study programmes as well as foster cooperation and exchange programmes with regard to teaching, research, and student education, in the terms defined hereafter.

This MOU will be carried out within the framework of cultural and scientific collaboration established between the both countries, and both parties promise to promote to their respective university governments or inter-university coordinating bodies, the possible extension of this MOU to other institutions in their respective countries.

#### **Two. Types of cooperation**

Cooperation between the two universities may include:

1. The exchange of information and publications, including exchanges between the libraries of each institution,



UNIVERSITY OF ISFAHAN



**Universitat**  
de les Illes Balears

2. The exchange of teaching and research staff to complement the courses offered by each institution,
3. Seminars, colloquia, and symposia,
4. Joint research projects,
5. Joint courses and curricula,
6. Establishment of joint/dual degree programmes,
7. Access to specific equipment and materials,
8. Short visits,
9. Undergraduate and postgraduate exchanges, and
10. Other collaborative activities agreed upon by both parties.

### **Three. Areas of cooperation**

The two universities will focus on cooperating in areas common to both of them.

The staff assigned by each institution to carry out the aforementioned activities must be accepted by both parties, strictly on the grounds of candidates' professional aptitude for the tasks involved.

The areas in which cooperation will be fomented shall include various programmes and activities which will be specifically detailed in their corresponding protocols.

### **Four. Specific programmes/projects**

A protocol must be created for each programme or project. Said protocols may include the following information:

1. The origin, nature, and description of the programme/project,





UNIVERSITY OF ISFAHAN



**Universitat**  
de les Illes Balears

2. The names of programme/project leaders/coordinators and of participants from each institution,
3. The duration of the programme/project,
4. The financial resources required to cover programme/project-related expenses and how said resources will be distributed,
5. Provisions made for the recognition and validation of academic accomplishments in joint study programmes, and
6. Provisions made for the housing and participation of those invited to take part in university activities, etc.

Protocols must be approved by the Rector/President of each institution.

#### **Five. Financial conditions**

- a) The signing of this MOU does not imply any kind of financial commitment from either institution.
- b) Specific financial details will be defined separately for each programme or project.

#### **Six. Recognition and validation**

Within the framework of international programmes or exchanges, a system for mutual academic recognition and validation will be established for student mobility programmes and joint study programmes.

Such a system must be described in each specific protocol and must be approved by the corresponding academic authorities at each university.

#### **Seven. Use of intellectual property**

All the information resulting from the joint activities carried out under this MOU will be at the disposal of both parties, unless otherwise specified.





UNIVERSITY OF ISFAHAN



**Universitat**  
de les Illes Balears

#### **Eight. Validity and duration**

This MOU will be valid for at least five (5) years from the date it is signed and will be renewed automatically after this period. The parties may, by mutual consent, modify or cancel the MOU at least six (6) months before the date that it is due for renewal. Should the MOU be denounced, both parties undertake to finish studies and projects which may be pending completion.

#### **Nine. Coordination**

Within a maximum period of three (3) months, each Rector/President will nominate a committee, a commission, or a person to be responsible for coordinating and supervising the activities to be carried out within the framework of the MOU.

The coordinators will maintain regular contact with each other in order to promote cooperation.

And, as proof of conformity with all that was previously stated, both parties sign this MOU, present in 6 copies — 2 in Catalan, 2 in English and 2 in Persian — in the place and on the date mentioned previously; each party will keep one copy in each language.

On behalf of the University of Isfahan

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'H. Talebi'.

Hooshang Talebi  
President

On behalf of the University of the  
Balearic Islands

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'L. Huguet'.

Llorenç Huguet  
Rector

تفاهم‌نامه همکاری علمی و فرهنگی  
بین دانشگاه اصفهان (جمهوری اسلامی ایران)  
و دانشگاه جزایر بالئاری (پادشاهی اسپانیا)،  
24 اردیبهشت 1397

طرفین توافق‌کننده

دکتر هوشنگ طالبی، رییس دانشگاه اصفهان به نمایندگی از این نهاد  
به نشانی اصفهان، خیابان هزار جریب، دانشگاه اصفهان، کد پستی:  
8174673441

و دکتر لورنس هوگوت، رییس دانشگاه جزایر بالئاری به نمایندگی از  
این نهاد به نشانی کارترا والدوموسا، کیلومتر 7/5، 07122، شهر  
پالما، اسپانیا.

تعاریف

1- دانشگاه اصفهان یک مؤسسه عمومی است که به عنوان یک نهاد  
قانونی، از طریق سرمایه‌های خود و اختیارات قانونی که به آن تفویض  
شده است به جامعه خدمات‌رسانی می‌نماید. این نهاد، حقوق وضع شده  
توسط قانون را برای انجام خدمات عمومی در زمینه‌های آموزش عالی از  
طریق پژوهش، تدریس و پژوهش به کار می‌گیرد.

2- دانشگاه جزایر بالئاری یک مؤسسه عمومی است که به عنوان یک  
نهاد قانونی، از طریق سرمایه‌های خود و اختیارات قانونی که به آن  
تفویض شده است به جامعه خدمات‌رسانی می‌نماید. این نهاد، حقوق وضع  
شده توسط قانون را برای انجام خدمات عمومی در زمینه‌های آموزش  
عالی، از طریق پژوهش، تدریس و پژوهش به کار می‌گیرد. این نهاد  
وظایف محوله را بر اساس ماده 1 قانون اساسی دانشگاه‌ها به شماره  
6/2001 مصوب 21 دسامبر را اجرا می‌کند.

3- دانشگاه‌های جزایر بالئاری و اصفهان از طریق دانشکده‌ها، گروه‌ها  
و کانون‌های مختلف و آموزش و پژوهش اعضای هیأت علمی، اهداف  
پژوهشی، آموزشی و نشر دانش در زمینه‌های گوناگون را در برنامه‌های  
خود دارند.

4- دانشگاه جزایر بالئاری و دانشگاه اصفهان به منظور انجام وظایف  
خود با سایر دانشگاه‌ها و مؤسسات سراسر جهان همکاری می‌کنند تا  
شاخص‌های جهانی خود را حفظ و تقویت نمایند.

5- به منظور حفظ روابط سازمانی، دانشگاه جزایر بالئاری، برابر با  
قانون ماده 147/1، تا آنجا که ممکن است، سیاست‌های مربوط به  
تفاهم‌نامه‌ها و مبادلات با دیگر دانشگاه‌ها، مؤسسات تحقیقاتی،  
مؤسسات و شرکت‌ها را ارتقاء خواهد داد.

ضمن به رسمیت شناختن منافع مشترک طرفین، در ایجاد و توسعه همکاری بین دو دانشگاه، و با در نظر گرفتن پتانسیل‌های موجود، طرفین توافق نمودند که:

#### یک- اهداف

هدف از این تفاهم‌نامه، توسعه برنامه‌های آموزشی مشترک و همچنین گسترش همکاری‌ها و تبادل تجربیات در زمینه آموزش، پژوهش و برنامه‌های مربوط به دوره‌های تحصیلی در چارچوب شرایط و ضوابطی است که در این تفاهم‌نامه مندرج شده است.

این تفاهم‌نامه، در قالب همکاری‌های فرهنگی و علمی بین دو کشور انجام خواهد شد و طرفین متعهد می‌شوند تا در صورت امکان شرایط و ضوابط را به دولت و دانشگاه‌ها مؤسسات تابعه گسترش دهند.

#### دو- انواع همکاری

همکاری بین دو دانشگاه می‌تواند شامل موارد زیر باشد:

1. تبادل اطلاعات، آثار علمی چاپ شده و منابع موجود در کتابخانه‌های هر مؤسسه،
2. بسترسازی جهت حضور اعضای هیأت علمی آموزشی و پژوهشی برای همکاری و شرکت در دوره‌های ارایه شده توسط طرفین،
3. برگزاری سمینارها، کنفرانس‌ها و سمپوزیوم‌ها،
4. انجام طرح‌های تحقیقاتی مشترک،
5. طراحی دوره‌ها و برنامه‌های آموزشی مشترک،
6. ایجاد دوره‌های مشترک (دوگانه مدرک)،
7. امکان دسترسی به تجهیزات و مواد خاص،
8. برنامه‌ریزی برای بازدیدهای کوتاه،
9. انجام مبادلات در زمینه کارشناسی و تحصیلات تکمیلی،
10. سایر فعالیت‌هایی که به توافق طرفین برسد.

#### سه- زمینه‌های همکاری

طرفین فعالیت‌های خود را بر روی زمینه‌های مشترک هر دو طرف تمرکز خواهند کرد.

افرادی که برای پیگیری و انجام فعالیت‌های ذکر شده در این تفاهم‌نامه انتخاب می‌شوند، باید دارای توانمندی لازم بوده و انتصاب آنها مورد توافق طرفین قرار گیرد.

زمینه‌های همکاری که این تفاهم‌نامه در بر می‌گیرد، باید شامل برنامه‌ها و فعالیت‌هایی باشد که به طور خاص و با تمام جزئیات در الحاقیه‌های مربوطه به آن پرداخته شود.

#### چهار- برنامه‌ها و طرح‌های ویژه

باید برای هر یک از برنامه‌ها و یا طرح‌ها، الحاقیه‌ای تنظیم گردد. الحاقیه مذکور می‌تواند شامل اطلاعات زیر باشد:



1. مأخذ، ماهیت و توصیف برنامه/طرح،
  2. اسامی مدیران، مجریان، افراد هماهنگکننده و افراد شرکتکننده در برنامه‌ها/طرح‌ها از هر مؤسسه،
  3. مدت اجرای برنامه/طرح،
  4. منابع مالی مورد نیاز برای پوشش هزینه‌های مربوط به برنامه/طرح و نحوه توزیع منابع،
  5. شرایط و ضوابط حاکم بر تأیید و ارزشیابی دستاوردهای علمی حاصل از برنامه‌های مطالعاتی مشترک،
  6. شرایط و ضوابط حاکم بر اقامت و شرکت افراد دعوت‌شده مدعوین در فعالیت‌ها
- الحاقیه‌ها باید به تأیید رئیس هر یک از مؤسسه‌های طرفین برسد.

#### پنج- شرایط مالی

1. امضای این تفاهم‌نامه، هیچ‌گونه بار مالی برای هر یک از طرفین نخواهد داشت.
2. جزییات ضوابط مالی برای هر یک از برنامه‌ها یا طرح‌ها به طور جداگانه تصریح خواهد شد.

#### شش- تأیید و اعتبار

به منظور تأیید و ارزشیابی برنامه‌های تبادل دانشجو و مطالعات و طرح‌های علمی مشترک، یک نظام ارزشیابی و تأیید دو جانبه‌ای در چارچوب برنامه‌ها یا مبادلات بین‌المللی در نظر گرفته خواهد شد. چنین نظامی باید در الحاقیه خاص که برای هر فعالیت تنظیم می‌گردد، تصریح شود و مورد تأیید مسئولان ذیربط هر دانشگاه قرار گیرد.

#### هفت- مالکیت معنوی

تمام اطلاعات منتج از فعالیت‌های مشترک که در چارچوب این تفاهم‌نامه انجام خواهد شد، در دسترس طرفین قرار می‌گیرد؛ مگر در مواردی که به طور خاص مشخص گردد.

#### هشت- اعتبار و مدت زمان

این تفاهم‌نامه حداقل به مدت پنج سال از زمان امضای آن معتبر خواهد بود و به طور خودکار در پایان دوره تمدید خواهد شد. شش ماه پیش از زمان تمدید، در صورت رضایت طرفین، مفاد این تفاهم‌نامه می‌تواند تغییر نموده و یا به طور کلی فسخ گردد. در صورتی که تفاهم‌نامه فسخ شود، طرفین متعهد می‌شوند تا مطالعات و طرح‌های در حال انجام را به اتمام برسانند.

#### نه- هماهنگکننده

در هر دوره حداکثر سه ماهه، رئیس هر یک از دانشگاه‌ها، یک کمیته، یک شورا یا یک شخص را مسؤول هماهنگی و نظارت بر فعالیت‌های ذکر



شده در این تفاهم‌نامه منصوب می‌نماید.  
به منظور ارتقای همکاری، افراد انتصاب شده باید به طور منظم با یکدیگر در ارتباط باشند.  
به عنوان نشانه تأیید و موافقت با مفاد مطروحه، طرفین این تفاهم‌نامه را که در شش نسخه (دو نسخه به زبان انگلیسی، دو نسخه به زبان فارسی و دو نسخه به کاتالایی) تنظیم گردیده، در مکان و زمانی که قبلاً هماهنگ شده، امضا نموده و هر یک از طرفین یک نسخه از تفاهم‌نامه را به هر یک از زبان‌های ذکر شده نزد خود نگهداری خواهد نمود.

رییس دانشگاه جزایر بالئاری

دکتر لورنس هوگوت

رییس دانشگاه اصفهان

دکتر هوشنگ طالبی



UNIVERSITY OF ISFAHAN



**Universitat**  
de les Illes Balears

**Ref. 3617**

**Memoràndum d'entesa per a una col·laboració acadèmica, científica i cultural  
entre la Universitat d'Esfahan (República Islàmica de l'Iran) i la Universitat de  
les Illes Balears (Regne d'Espanya)**

Palma, 14 de maig de 2018

**Reunits**

D'una part, el senyor Hooshang Talebi, President Magnífic de la Universitat d'Esfahan (UI), com a representant d'aquesta, amb domicili a Hezar-Jarib Ave., Esfahan, 81746-73441.

I de l'altra, el senyor Llorenç Huguet Rotger, Rector Magnífic de la Universitat de les Illes Balears (UIB), com a representant d'aquesta, en virtut del nomenament efectuat pel Decret 30/2017, de 9 de juny (BOIB núm. 71, de 10 de juny), d'acord amb el que estableixen la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats, modificada per la Llei orgànica 4/2007, de 12 d'abril, i l'article 38.1.b) dels Estatuts d'aquesta universitat, aprovats pel Decret 64/2010, de 14 de maig, amb domicili a la carretera de Valldemossa, km 7,5, 07122 Palma.

**Exposen**

I. Que la UI és una institució de dret públic al servei de la societat, amb personalitat jurídica i patrimoni propis, que desenvolupa les competències que expressament li atribueix la legislació vigent. Exerceix els drets reconeguts per l'ordenament jurídic per realitzar el servei públic de l'educació superior mitjançant la investigació, la docència i l'estudi.

II. Que la UIB és una institució de dret públic al servei de la societat, amb personalitat jurídica i patrimoni propis, que desenvolupa les competències que expressament li atribueix la legislació vigent. Exerceix els drets reconeguts per l'ordenament jurídic per realitzar el servei públic de l'educació superior mitjançant la investigació, la docència i l'estudi, i desenvolupa les funcions que li atribueix l'article 1 de la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats (LOU).





UNIVERSITY OF ISFAHAN



**Universitat**  
de les Illes Balears

III. Que la UIB i la UI, a través de les diverses facultats, els departaments o els instituts i a través del seu personal docent i investigador, tenen entre els seus objectius la investigació, la docència i la divulgació del coneixement en els diversos àmbits.

IV. Que la UIB i la UI, per acomplir les seves funcions, han de cooperar amb altres universitats i institucions de tot arreu per mantenir i enfortir el seu caràcter universal.

V. Que per dur a terme les relacions institucionals, la UIB, d'acord amb el que estableix l'article 147.1 dels Estatuts, fomentarà, en la mesura de les seves possibilitats, una adequada política de convenis i d'intercanvis amb altres universitats, centres de recerca, instituts, institucions i empreses.

Les parts, convençudes de l'interès recíproc per establir i desenvolupar relacions de cooperació internacional, d'acord amb llurs respectives atribucions, han establert les següents

### **Bases generals del memoràndum d'entesa**

#### **Primera. Objectius**

Aquest memoràndum d'entesa s'estableix per desenvolupar programes d'estudis conjunts i l'intercanvi i la cooperació en els camps de la docència, formació d'estudiants i investigació, en els termes que s'indiquen més avall.

Es durà a terme dins el marc de col·laboració cultural i científica establert entre ambdós països, i les parts es comprometen a promoure davant els respectius consells universitaris o organismes de coordinació interuniversitària la possibilitat de fer extensiu aquest acord a altres institucions dels seus Estats.

#### **Segona. Tipus de cooperació**

La cooperació entre totes dues universitats pot incloure els punts següents:

1. Intercanvi d'informació i publicacions: s'inclou l'intercanvi entre les biblioteques de les respectives institucions.



UNIVERSITY OF ISFAHAN



**Universitat**  
de les Illes Balears

2. Intercanvi de personal docent i investigador per complementar els cursos oferts a les respectives institucions.
3. Seminaris, col·loquis, simposis.
4. Estudis d'investigació conjunts.
5. Programes i plans d'estudis conjunts.
6. Establiment de programes conjunts/dobles.
7. Accés a equips i material específics.
8. Visites de durada curta.
9. Intercanvi de pregrau i de postgrau.
10. Altres activitats de col·laboració establertes entre les parts.

### **Tercera. Àrees de cooperació**

La cooperació es desenvoluparà dins les àrees que siguin comunes a totes dues universitats.

El personal que ofereixin les institucions per a les activitats esmentades anteriorment ha de ser acceptat per totes dues parts, sota els estrictes principis d'idoneïtat professional per a les tasques preteses.

Les àrees en què es desenvolupi la cooperació inclouran programes i activitats diversos, que es definiran específicament als protocols corresponents.

### **Quarta. Programes i projectes específics**

Per cada programa o projecte específic s'ha de desenvolupar un protocol. Aquests protocols poden incloure la informació següent:

1. L'origen, la naturalesa i la descripció del programa o projecte.
2. Els noms dels responsables i dels participants de cada institució.



UNIVERSITY OF ISFAHAN



**Universitat**  
de les Illes Balears

3. La durada del programa o projecte.
4. Els recursos financers prevists per cobrir les despeses relacionades amb el programa o projecte i la distribució dels diners en qüestió.
5. Les previsions que s'hagin fet per al reconeixement i la convalidació acadèmics en casos de programes d'estudis conjunts.
6. Les previsions realitzades per a l'allotjament i la participació de convidats en activitats universitàries, etc.

Aquests protocols han de tenir l'aprovació del rector de cada universitat.

#### **Cinquena. Condicions financeres**

- a) No hi ha cap tipus de compromís financer assumit per les institucions en el moment de la firma d'aquest memoràndum d'entesa.
- b) Per a cada programa o projecte s'indicaran, separatament i específica, els detalls financers.

#### **Sisena. Reconeixement i convalidació**

En cas de programes d'estudis conjunts o de mobilitat estudiantil, dins el marc de programes o intercanvis internacionals, s'establirà un sistema acadèmic de reconeixement mutu i convalidació.

Aquest sistema s'ha de descriure en cada protocol específic i l'han d'aprovar les autoritats acadèmiques corresponents d'ambdues universitats.

#### **Setena. Forma de disposar de la propietat intel·lectual**

Tota la informació resultant d'activitats conjuntes realitzades sota aquest memoràndum d'entesa estarà a disposició de les parts, llevat que s'estableixin altres normes.

#### **Vuitena. Vigència i durada**

El present memoràndum d'entesa entrarà en vigor el dia que se signi i té una validesa mínima de cinc anys, període que es renovarà automàticament. Les parts, de





UNIVERSITY OF ISFAHAN



**Universitat**  
de les Illes Balears

comú acord, poden proposar-ne la modificació o rescissió amb sis mesos d'antelació a la data prevista per fer-ho. En cas que el memoràndum d'entesa es denunciï, es comprometen a acabar els projectes i els estudis que hi hagi en fase de realització.

### **Novena. Coordinació**

Cada rector/president nomenarà, en un termini no més gran de tres mesos, un comitè, comissió o persona responsable que coordini i revisi les activitats que es duguin a terme dins el marc del memoràndum d'entesa.

Els coordinadors es posaran en contacte regularment per donar suport al desenvolupament de la cooperació.

I com a prova de conformitat amb tot l'anterior, se subscriu al lloc i en la data indicats el present memoràndum d'entesa, redactat en sis exemplars, dos en català, dos en anglès i dos en persa; cada una de les parts se'n queda un exemplar en cada idioma.

Per la Universitat d'Esfahan,

Hooshang Talebi  
President

Per la Universitat de les Illes Balears,

Llorenç Huguet  
Rector



UNIVERSITY OF ISFAHAN



**Universitat**  
de les Illes Balears

### **Diligència**

El present acord marc el va aprovar el Consell de Direcció de data 17 d'abril de 2018 i el va ratificar el Consell de Govern en data 10 de maig de 2018, de conformitat amb el que estableixen els articles 24.2.24 i 147.2 dels Estatuts de la Universitat de les Illes Balears, aprovats pel Decret 64/2010, de 14 de maig (BOIB núm. 76, de 22 de maig).

12